

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «02» июня 2017 г. №10
Зав. кафедрой М.А. /Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
Л.К. /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы моделирования перевода

Общепрофессиональный цикл. Базовая часть.

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Камалов Р. И. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Р.И.</u> /Камалов Р. И. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приёма 2017 года


Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Камалов Р. И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02»июня2017 г. №10.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	8
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	8
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	26
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	26
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	27
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	27

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать основы историко-культурного развития человека и человечества	ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	
	Знать систему общественных и гражданских ценностей	ОК- 10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
	Знать права и обязанности как гражданина	ОК- 11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	
	Знать: приемы и способы творческого создания и редактирования текстов профессионального назначения	ОПК- 11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать: смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	ОПК- 15 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
	Знать: место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания	ОПК- 16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	
	Знать: современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК-20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	
	Знать: структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.	ОПК- 21 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	
	Знать: новые методы научного исследования	ОПК-24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
Знать: содержание понятия «предпереводческий анализ текста»	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного		

		высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать: содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Умения	Уметь осознавать значения гуманистических ценностей	ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	
	Уметь занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК- 10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
	Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК- 11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	
	Уметь: редактировать все типы текстов в рамках своей профессиональной коммуникации	ОПК- 11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности	ОПК- 15 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
	Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК- 16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	
	Уметь: применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК-20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	
	Уметь: выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.	ОПК- 21 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	
	Уметь: применять новые методы научного исследования при	ОПК-24 - способность к самостоятельному освоению	

	проведении собственной научно-исследовательской работы.	инновационных областей и новых методов исследования	
	Уметь: Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Уметь: Находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками нравственного восприятия окружающего мира	ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	
	Владеть способностью реализовать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК- 10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
	Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК- 11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	
	Владеть: навыками редактирования текстов профессионального назначения	ОПК- 11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями	ОПК- 15 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
	Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации	ОПК- 16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	
	Владеть: навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК-20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	
	Владеть: навыками адаптации к новым условиям деятельности	ОПК- 21 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности,	

		творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	
	Владеть: способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	ОПК-24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
	Владеть: Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Владеть: навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы моделирования перевода» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью освоения дисциплины «Основы моделирования перевода» является формирование информационной компетентности студентов на основе их ознакомления с современными системами машинного перевода, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой, педагогической и научно-исследовательской деятельности, а также их обучения применять на практике базовые навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием современных информационных технологий.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, заложенного на младших курсах обучения (новые информационные технологии в лингвистике, иностранный язык, информатика).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основы историко-культурного развития человека и человечества	Обучающийся удовлетворительно знает основы историко-культурного развития человека и человечества	Обучающийся хорошо знает основы историко-культурного развития человека и человечества	Обучающийся отлично знает основы историко-культурного развития человека и человечества

Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осознавать значения гуманистических ценностей	Обучающийся удовлетворительно умеет осознавать значения гуманистических ценностей	Обучающийся хорошо умеет осознавать значения гуманистических ценностей	Обучающийся отлично умеет осознавать значения гуманистических ценностей
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира	Обучающийся хорошо владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира	обучающийся отлично владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира

ОК- 10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает систему общественных и гражданских ценностей	Обучающийся удовлетворительно знает систему общественных и гражданских ценностей	Обучающийся хорошо знает систему общественных и гражданских ценностей	Обучающийся отлично знает систему общественных и гражданских ценностей
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет занимать гражданскую позицию в социально-личностных	Обучающийся удовлетворительно умеет занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Обучающийся хорошо умеет занимать гражданскую позицию в социально-личностных	Обучающийся отлично умеет занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

		конфликтных ситуациях		конфликтных ситуациях	
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся владеет способностью реализовать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Обучающийся удовлетворительно владеет способностью реализовать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	обучающийся хорошо владеет способностью реализовать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	обучающийся отлично владеет способностью реализовать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

ОК- 11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает права и обязанности и как гражданина	Обучающийся удовлетворительно знает права и обязанности как гражданина	Обучающийся хорошо знает права и обязанности и как гражданина	Обучающийся отлично знает права и обязанности как гражданина
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать нормы действующего законодательства в практической	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать нормы действующего законодательства в практической	Обучающийся хорошо умеет использовать нормы действующего законодательства в практической	Обучающийся отлично умеет использовать нормы действующего законодательства в практической

		деятельнос ти		деятельнос ти	
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающи йся не владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократи и	обучающийся удовлетворит ельно владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	обучающи йся хорошо владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократи и	обучающийся отлично владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии

ОПК- 11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлет ворительно »	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающи йся не знает приемы и способы творческог о создания и редактиров ания текстов профессио нального назначения	Обучающийся удовлетворит ельно знает приемы и способы творческого создания и редактирован ия текстов профессиона льного назначения	Обучающи йся хорошо знает приемы и способы творческог о создания и редактиров ания текстов профессио нального назначения	Обучающийся отлично знает приемы и способы творческого создания и редактирован ия текстов профессиона льного назначения
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающи йся не умеет редактиров ать все типы текстов в рамках своей профессио нальной коммуника	Обучающийся удовлетворит ельно умеет редактировать все типы текстов в рамках своей профессиона льной коммуникаци и	Обучающи йся хорошо умеет редактиров ать все типы текстов в рамках своей профессио нальной коммуника	Обучающийся отлично умеет редактировать все типы текстов в рамках своей профессиона льной коммуникаци и

		ции		ции	
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся владеет навыками редактирования текстов профессионального назначения	обучающийся удовлетворительно владеет навыками редактирования текстов профессионального назначения	обучающийся хорошо владеет навыками редактирования текстов профессионального назначения	обучающийся отлично владеет навыками редактирования текстов профессионального назначения

ОПК- 15 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	Обучающийся удовлетворительно знает смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	Обучающийся хорошо знает смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	Обучающийся отлично знает смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет структурировать и интегриров	Обучающийся удовлетворительно умеет структурировать и интегриров	Обучающийся хорошо умеет структурировать и интегриров	Обучающийся отлично умеет структурировать и интегриров

		ать знания из различных областей профессиональной деятельности	ь знания из различных областей профессиональной деятельности	ать знания из различных областей профессиональной деятельности	ь знания из различных областей профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями	Обучающийся хорошо владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями	обучающийся отлично владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями

ОПК- 16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»

	компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания	Обучающийся удовлетворительно знает место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания	Обучающийся хорошо знает место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания	Обучающийся отлично знает место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающийся удовлетворительно умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающийся хорошо умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающийся отлично умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации	Обучающийся удовлетворительно владеет способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации	обучающийся хорошо владеет способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации	обучающийся отлично владеет способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации

ОПК-20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	Обучающийся удовлетворительно знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	Обучающийся хорошо знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	Обучающийся отлично знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные	Обучающийся удовлетворительно умеет применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и	Обучающийся хорошо умеет применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современн	Обучающийся отлично умеет применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации

		ые технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	интерпретации и полученных экспериментальных данных.	ые технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	и полученных экспериментальных данных.
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	обучающийся хорошо владеет навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	обучающийся отлично владеет навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

ОПК- 21 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2			5 «отлично»

и	достижения заданного уровня освоения компетенций)	«неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.	Обучающийся удовлетворительно знает структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.	Обучающийся хорошо знает структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.	Обучающийся отлично знает структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.	Обучающийся удовлетворительно умеет выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.	Обучающийся хорошо умеет выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.	Обучающийся отлично умеет выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками адаптации к новым условиям деятельности	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками адаптации к новым условиям деятельности	Обучающийся хорошо владеет навыками адаптации к новым условиям деятельности	обучающийся отлично владеет навыками адаптации к новым условиям деятельности

		ти		ти	
--	--	----	--	----	--

ОПК-24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает новые методы научного исследования	Обучающийся удовлетворительно знает новые методы научного исследования	Обучающийся хорошо знает новые методы научного исследования	Обучающийся отлично знает новые методы научного исследования
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы.	Обучающийся удовлетворительно умеет применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы.	Обучающийся хорошо умеет применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы.	Обучающийся отлично умеет применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы.
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов	обучающийся удовлетворительно владеет способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	обучающийся хорошо владеет способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых	обучающийся отлично владеет способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.

		исследования.		методов исследования.	
--	--	---------------	--	-----------------------	--

ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает содержание понятия «предпереводческий анализ текста» и понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	Обучающийся удовлетворительно знает содержание понятия «предпереводческий анализ текста» и понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	Обучающийся хорошо знает содержание понятия «предпереводческий анализ текста» и понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	Обучающийся отлично знает содержание понятия «предпереводческий анализ текста» и понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста, находить и	Обучающийся удовлетворительно умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста, находить и	Обучающийся хорошо умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста, находить и	Обучающийся отлично умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста, находить и

		переводного текста, находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях	выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях	переводного текста, находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях	выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе, навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе, навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности	Обучающийся хорошо владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе, навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности	обучающийся отлично владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе, навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основы историко-культурного развития человека и человечества	ОК-5	групповой опрос, письменный опрос
	Знать систему общественных и гражданских ценностей	ОК- 10	групповой опрос, письменный опрос
	Знать права и обязанности как гражданина	ОК- 11	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Знать: приемы и способы творческого создания и редактирования текстов профессионального назначения	ОПК- 11	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Знать: смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Знать: место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания	ОПК- 16	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Знать: современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК-20	групповой опрос, письменный опрос
	Знать: структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности.	ОПК- 21	групповой опрос, письменный опрос
	Знать: новые методы научного исследования	ОПК-24	групповой опрос, письменный опрос
	Знать: содержание понятия «предпереводческий анализ текста»	ПК- 16	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Знать: содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	ПК- 16	групповой опрос, письменный опрос
2-й этап Умения	Уметь осознавать значения гуманистических ценностей	ОК-5	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Уметь занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК- 10	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК- 11	групповой опрос, письменный опрос
	Уметь: редактировать все типы текстов в рамках своей профессиональной коммуникации	ОПК- 11	групповой опрос, письменный опрос
	Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей	ОПК- 15	групповой опрос,

	профессиональной деятельности		письменный опрос, контрольная работа
	Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК- 16	письменный опрос, контрольная работа
	Уметь: применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК-20	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Уметь: выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.	ОПК- 21	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Уметь: применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы.	ОПК-24	групповой опрос, письменный опрос
	Уметь: Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	ПК- 16	групповой опрос, письменный опрос
	Уметь: Находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях	ПК- 16	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
3-й этап Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками нравственного восприятия окружающего мира	ОК-5	групповой опрос, письменный опрос
	Владеть способностью реализовать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК- 10	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК- 11	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Владеть: навыками редактирования текстов профессионального назначения	ОПК- 11	групповой опрос, письменный опрос
	Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями	ОПК- 15	групповой опрос, письменный опрос
	Владеть: способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации	ОПК- 16	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Владеть: навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	ОПК-20	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа

Владеть: навыками адаптации к новым условиям деятельности	ОПК- 21	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
Владеть: способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	ОПК-24	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
Владеть: Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	ПК- 16	групповой опрос, письменный опрос
Владеть: навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности	ПК- 16	групповой опрос, письменный опрос

Структура экзаменационного билета

Билет состоит из двух теоретических вопросов.

Примерные вопросы для экзамена:

1. Появление идеи машинного перевода. Основные этапы машинного перевода
2. О теории и практике машинного перевода. «Технические проблемы» машинного перевода. Оценка качества и перспективы.
3. Анализ текста на входном языке (поиск слов в словаре, морфологический и синтаксический анализ, моделирование понимания текста).
4. Преобразование структуры текста на входном языке в структуру текста на выходном языке.
5. Синтез текста на выходном языке (синтаксическое и морфологическое оформление текста – моделирование структуры текста).
6. Алгоритмы обработки языковых элементов.
7. Статистические машинные переводы.
8. Классические машинные переводы.
9. Анализ алгоритма автоматизированного перевода с английского языка на русский.
10. Общая стратегия разработки систем машинного перевода на основе модели переводных соответствий.
11. Общие принципы построения моделей.
12. Модели «человеческого» перевода.
13. Модели машинного (автоматического) перевода
14. Моделирование в компьютерной лингвистике.
15. Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления. Искусственный интеллект
16. Различия в подходах к моделированию перевода.
17. Методика количественного исследования.
18. Моделирование с помощью распределений.
19. Интерпретация статистических распределений
20. Естественный язык и «подъязыки».
21. Системность в лексике. Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка


Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Основы моделирования перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики
и переводоведения

д.ф.н., проф. Морозкина Е.А. 
« _____ » _____ 20 г.

1. Теоретический вопрос № 1:

Алгоритмы обработки языковых элементов.

2. Теоретический вопрос № 2:

Различия в подходах к моделированию перевода.

Критерии оценки экзамена:

- **отлично** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировав знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **хорошо** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **неудовлетворительно** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Вопросы для группового устного опроса:

1. Классификация систем машинного перевода, их характеристики, свойства, преимущества, недостатки в сопоставительном анализе
2. Понятие модели языка. Методы вычисления значений модели языка. Совместная вероятность.
3. Основная вероятность.
4. Относительная вероятность.
5. Совместная вероятность.
6. Модель выравнивания в статистическом машинном переводе.
7. Модель перевода.
8. Оценка качества машинного перевода и перспективы..
9. Понятие нулевой вставки
10. Понятие смещения лексических единиц в статистическом машинном переводе
11. Методы автоматического выявления и исправления словарных ошибок.
12. Методы автоматического выявления и исправления несловарных ошибок.
13. Классификация текстов. Наивный Байесовский классификатор.
14. Модели оценки качества статистического машинного перевода.

Критерии оценки для группового устного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Рубежная письменная контрольная работа состоит из двух теоретических вопросов.

Вариант №1

Дать подробный ответ на следующие вопросы (примеры вопросов):

1. Появление идеи машинного перевода. Основные этапы машинного перевода

2. О теории и практике машинного перевода.

Примеры вопросов для письменной контрольной работы:

1. «Технические проблемы» машинного перевода. Оценка качества и перспективы.
2. Естественный язык и «подъязыки». Системность в лексике. Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка
3. Методика количественного исследования. Моделирование с помощью распределений.
4. Интерпретация статистических распределений.
5. Алгоритм выполнения перевода.

Критерии оценки письменной контрольной работы:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Иксанова М. Г. English for students of programming. Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Иксанова М. Г. - М.: Евразийский открытый институт, 2011. - 103 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". - ISBN 978-5-374-00465-6. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90376>.
- 2) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
- 3) Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва : Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>.

Дополнительная литература

- 1) Азнабаева Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. — Электрон.версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>>.
- 2) Слепович В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. — Электрон.версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Русский национальный корпус <http://www.rus.corpora.ru/>
- 2) Британский национальный корпус <http://www.bnc.uk>
- 3) Официальный сайт SDL <http://sdl.com>
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 5) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
- 6) Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г. Бессрочный
- 7) SDL Trados Studio 2011 Professional. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г бессрочный
- 8) Adobe Audition CS6 5. AcademicEdition License International English Multiple. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г. бессрочный

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Лекционные занятия</i>	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, аудитория №10 (лаборатория	<i>Практические занятия</i>	

синхронного перевода, компьютерный класс)		приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации</i>	Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6
Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Самостоятельная работа</i>	Аудитория №35 (а) Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования</i>	1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы моделирования перевода» на 2семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	14
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	87,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1. Становление и развитие машинного перевода. Основные этапы машинного перевода. О теории и практике машинного перевода. Проблемы машинного перевода. Оценка качества и перспективы.	7	-	-	25	Основная литература: 1, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
2.	Эффективность моделирования перевода и понятие «подъязык». Естественный язык и «подъязыки». Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка. Модели перевода и возможности их формальной	7	7	-	25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа

	реализации. Комбинаторная и квантитивная лингвистика.							
3.	Моделирование с помощью распределений. Модели «человеческого» перевода. Модели машинного (автоматического) перевода. Моделирование в компьютерной лингвистике. Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления. Искусственный интеллект	-	7	-	37,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
	Всего часов:	14	14	-	87,8			

